

## الفريق العامل المعني بالتطوير القانوني لنظام مدريد للتسجيل الدولي للعلامات

الدورة الثانية والعشرون  
جنيف، من 7 إلى 11 أكتوبر 2024

مشروع خطة تنفيذ مفصلة لتعزيز قاعدة بيانات المصطلحات

وثيقة من إعداد المكتب الدولي

### معلومات أساسية

1. ناقش فريق العمل المعني بالتطوير القانوني لنظام مدريد للتسجيل الدولي للعلامات (المشار إليه فيما يلي باسم "فريق العمل" و"نظام مدريد") في دورته الحادية والعشرين، التي عقدت في جنيف من 13 إلى 17 نوفمبر 2023، الوثيقة [MM/LD/WG/21/7](#) "تقرير عن المشاورات التقنية المعقودة بشأن إمكانية إدخال لغات جديدة واقترح طريقة ممكنة للمضي قدماً".
2. وطلب فريق العمل من المكتب الدولي أن يُعدّ لدورته الثانية والعشرين، من بين جملة أمور، "وثيقة تحتوي على مشروع خطة تنفيذ مفصلة للتدابير العملية الموضحة في الفقرات من 110 إلى 130 من الوثيقة MM/LD/WG/21/7 والتي ينبغي أن تغطي جملة أمور منها تقديرات التكلفة ومصدر التمويل وضمان الجودة، على وجه الخصوص، بغرض إتاحة قاعدة بيانات المصطلحات للجمهور، وإدراج لغات جديدة محتملة في قاعدة بيانات المصطلحات"<sup>1</sup>.
3. وكما هو موضح في الفقرة 4 من الوثيقة [MM/LD/WG/22/6](#)<sup>2</sup>، أعدّ المكتب الدولي أربع وثائق تلبية لطلب فريق العمل. وتناقش هذه الوثيقة، باعتبارها واحدة من الوثائق الأربع المذكورة سلفاً، مشروع خطة تنفيذ مفصلة لتعزيز قاعدة بيانات المصطلحات التي تستخدمها الويبو لترجمة البيانات المتعلقة بالتسجيل والقيود، وتصف كيف يمكن إتاحة قاعدة البيانات المحسنة للجمهور.

### قاعدة بيانات المصطلحات

4. يمكن تقديم الطلبات الدولية وطلبات التسجيل والتبليغات من المكاتب بأي من لغات نظام مدريد الثلاث (الإنكليزية أو الفرنسية أو الإسبانية). ويعالج المكتب الدولي هذه المراسلات باللغة التي قدمت بها ويحدد ما إذا كان الطلب الدولي وطلب التسجيل والتبليغ يمكن أن يؤدي إلى التسجيل أو القيد في السجل الدولي.

1 انظر الفقرة 22 "1" من الوثيقة [MM/LD/WG/21/9](#)، "ملخص الرئيس".

2 انظر الوثيقة MM/LD/WG/22/6، "تحديث بشأن التطورات والإحصاءات المتعلقة بالفقرات من 88 إلى 101 من الوثيقة MM/LD/WG/21/7".

5. ويجب على المكتب الدولي ترجمة البيانات الواردة في التسجيلات الدولية والقيود لتسجيلها ونشرها بجميع لغات نظام مدريد الثلاث<sup>3</sup>. ولتسهيل ذلك، يحتفظ المكتب الدولي بقاعدة بيانات المصطلحات التي تحتوي على ما يقرب من 2.6 مليون مؤشر سلع وخدمات يبلغ مجموعها حوالي 13 مليون كلمة<sup>4</sup>. ولكل مؤشر مخزنة في قاعدة بيانات المصطلحات بإحدى لغات نظام مدريد الثلاث ترجمة منقحة بدقة إلى اللغتين الأخرين لنظام مدريد.

6. وتقرن البيانات في التسجيلات والقيود بمحتويات قاعدة بيانات المصطلحات باللغة التي وردت بها تلك البيانات وعولجت بها. ولدى وجود هذه البيانات في قاعدة البيانات، يستخدم المكتب الدولي المؤشرات المكافئة المترجمة مسبقًا باللغتين الأخرين لنظام مدريد، مما يجعل البيانات جاهزة للتسجيل والنشر باللغات الثلاث لنظام مدريد. ويترجم ما بين 70 و75 في المائة من إجمالي عدد الكلمات في الطلبات الدولية وطلبات التسجيل والتبليغات باستخدام قاعدة بيانات المصطلحات.

### الخطوات التحضيرية التي اتخذها المكتب الدولي لصياغة خطة تنفيذ لتعزيز قاعدة بيانات المصطلحات

7. اتخذ المكتب الدولي عدة خطوات تلبية للطلب الذي تقدم به فريق العمل لصياغة خطة تنفيذ لتعزيز قاعدة بيانات المصطلحات بإضافة لغات جديدة محتملة، وخاصة العربية والصينية والروسية، وإتاحة قاعدة البيانات للجمهور. وتضمنت هذه الخطوات:

"1" إجراء عملية طلب معلومات لتحديث النطاق التقديري للأسعار المحتملة لخدمات الترجمة والتحرير اللاحق؛

"2" إجراء تحليل للبيانات لتحديد العدد الأمثل للكلمات التي يتعين ترجمتها لتقديم مزايا معقولة للمستخدمين؛

"3" مراجعة قدرات الترجمة الآلية الداخلية في اللغات الجديدة المحتملة؛

"4" المشاركة في المشاورات التقنية مع الأعضاء المهتمين، بناءً على طلب فريق العمل.

### عملية طلب المعلومات

8. في مارس 2024، أجرى المكتب الدولي عملية طلب معلومات لتحديث التقديرات السابقة لمجموعة من الأسعار المحتملة لخدمات الترجمة والتحرير اللاحق<sup>5</sup>. وشاركت اثنتا عشرة شركة ترجمة في العملية من خلال تقديم معلومات عن معرفتها وخبرتها في ترجمة المؤشرات المتعلقة بالعلامات التجارية، والتكنولوجيا المستخدمة، وتدابير أمن البيانات وقدرات الترجمة.

9. ودعا المكتب الدولي، في إطار عملية طلب المعلومات، المشاركين إلى تقديم عروض أسعار غير ملزمة للترجمة مع المراجعة اللاحقة والتحرير اللاحق مع المراجعة اللاحقة. وتشير خدمات الترجمة إلى الترجمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. ويشير التحرير اللاحق إلى مراجعة اقتراح الترجمة الآلية. والمراجعة هي تنقيح يقوم به مترجم خبير قبل تسليم نص الترجمة. ويوضح الجدول أدناه النطاق التقديري للأسعار لهذه الخدمات من اللغة الإنكليزية إلى العربية والصينية والروسية.

الجدول الأول: نطاق الأسعار المحتملة للترجمة والتحرير اللاحق بالفرنك السويسري (CHF)

التحرير اللاحق مع المراجعة	الترجمة مع المراجعة	
بين 0.060 فرنك سويسري و0.160 فرنك سويسري لكل كلمة من اللغة المصدر	بين 0.067 فرنك سويسري و0.160 فرنك سويسري لكل كلمة من اللغة المصدر	من الإنكليزية إلى العربية
بين 0.021 فرنك سويسري و0.130 فرنك سويسري لكل كلمة من اللغة المصدر	بين 0.043 فرنك سويسري و0.130 فرنك سويسري لكل كلمة من اللغة المصدر	من الإنكليزية إلى الصينية
بين 0.100 فرنك سويسري و0.155 فرنك سويسري لكل كلمة من اللغة المصدر	بين 0.100 فرنك سويسري و0.155 فرنك سويسري لكل كلمة من اللغة المصدر	من الإنكليزية إلى الروسية

3 تعفي القواعد المنظمة بموجب البروتوكول لإخطارات الرفض المؤقت من الترجمة.

4 عدد كلمات النسخة الإنكليزية من مجموعة البيانات من الإنكليزية إلى الفرنسية، وهي أكبر مجموعة بيانات.

5 في يونيو 2021، أجرى المكتب الدولي عملية طلب معلومات استخدمت نتائجها لتوضيح تقدير التكلفة الوارد في الوثيقة [MM/LD/WG/19/7](#) "دراسة منقحة عن الآثار المالية والجدوى التقنية فيما يتعلق بالإدخال التدريجي للغات العربية والصينية والروسية في نظام مدريد ومعلومات وجهه أخرى".

العدد الأمثل للمؤشرات والكلمات المطلوب ترجمتها لتقديم مزايا معقولة للمستخدمين

10. تضمنت الطلبات الدولية التي وردت خلال الفترة الممتدة من 1 يناير 2018 إلى 31 ديسمبر 2023، 32 مليون مؤشر سلع وخدمات، تحتوي على ما مجموعه 160 مليون كلمة. وحلّل المكتب الدولي تلك المؤشرات وقارنها بالمحتويات الحالية لقاعدة بيانات المصطلحات لتحديد المستوى الأمثل للاستثمار المطلوب لإتاحة قاعدة البيانات بأي لغة جديدة.

11. وكشف التحليل أن ترجمة 70% من جميع الكلمات في قائمة السلع والخدمات المدرجة في الطلبات الدولية المذكورة أعلاه تتطلب 280 ألف مؤشر في قاعدة بيانات المصطلحات تحتوي على 2 مليون كلمة. وترجمة 80% منها تتطلب 530 ألف مؤشر تحتوي على 4.9 مليون كلمة، بينما تتطلب ترجمة 90% منها 900 ألف مؤشر تحتوي على 10 ملايين كلمة.

12. وبعبارة أخرى، فإن الجهد المطلوب لترجمة 80% من الكلمات في قوائم مؤشرات السلع والخدمات الواردة في التسجيلات الدولية المذكورة من خلال قاعدة بيانات المصطلحات إلى أي لغة جديدة سيكون أعلى بمقدار 2.45 مرة من الجهد المطلوب لترجمة 70% من تلك الكلمات. وستتطلب ترجمة 90% من تلك الكلمات جهداً أكبر بخمس مرات من الاستثمار المطلوب لترجمة 70%.

13. وفي رأي الأمانة العامة، فإن الاستثمار في ترجمة 280.000 مؤشر من أكثر مؤشرات السلع والخدمات استخداماً في قاعدة بيانات المصطلحات، والتي تحتوي على 2 مليون كلمة، سيكون المستوى الأمثل للاستثمار لتحقيق فوائد معقولة للمستخدمين، والتي ستبلغ نحو 70% من الكلمات في قوائم مؤشرات السلع والخدمات. ومن شأن الاستثمارات الإضافية أن تسفر عن مكاسب تدريجية أصغر بسبب تناقص العائدات. وكما أشير سابقاً، فإن ما بين 70% إلى 75% من إجمالي عدد الكلمات في الطلبات الدولية وطلبات التسجيل والتبليغات من المكاتب تُترجم حالياً من خلال قاعدة بيانات المصطلحات. ويتعلق هذا العدد من الكلمات في المقام الأول بمؤشرات السلع والخدمات، فضلاً عن عناصر أخرى مثل أوصاف العلامات والمطالبات وإخلاء المسؤولية وتسبب القرارات.

### قدرات الترجمة الآلية في اللغات الجديدة المحتملة

14. طور المكتب الدولي أداة ترجمة آلية تعتمد على الذكاء الاصطناعي تسمى WIPO Translate. ويظل البرنامج الأساسي، المصمم خصيصاً لترجمة المؤشرات المتعلقة بالعلامات التجارية، هو نفسه لكل تشكيلة لغوية بلغتي المصدر والهدف، مع اختلافات طفيفة<sup>6</sup>. وللحصول على نتائج مثالية، يجب تدريب نموذج الترجمة باستخدام أمثلة خاصة بكل تشكيلة لغوية بلغتي المصدر والهدف والاستخدام المقصود للبيانات. فعلى سبيل المثال، جرى تدريب النموذج باستخدام بيانات متعلقة بالعلامات التجارية موجودة في السجل الدولي، مترجمة من الإنكليزية إلى الفرنسية، للحصول على أفضل النتائج لزوج لغوي معين.

15. وسيطلب النموذج تدريب بيانات مماثلة في أي زوج لغوي جديد. وستكون البيانات الأكثر فائدة هي البيانات الموازية المتعلقة بالعلامات التجارية في كل من لغة المصدر واللغة الهدف الجديدة. ومن الناحية المثالية، تتكون هذه البيانات في المقام الأول من البيانات في التسجيلات الدولية التي أخطرت المكاتب المعينة بها وترجمتها إلى اللغات المحلية لأغراض المعالجة أو النشر أو لأغراض أخرى. وبالإضافة إلى ذلك، وكما هو موضح أدناه، يمكن استخدام البيانات الموازية المتعلقة بالعلامات التجارية لتعزيز قاعدة بيانات المصطلحات باللغات الجديدة.

16. وفي حالة عدم وجود مثل هذه البيانات الموازية، يمكن تدريب النموذج باستخدام بيانات أخرى، مثل:

"1" البيانات الموازية المتاحة في مجالات أخرى (على سبيل المثال، البيانات الموازية المتعلقة بالبراءات)؛

"2" بيانات قابلة للمقارنة، مثل البيانات الواردة في مطالبات الأولوية حيث يكون الطلب السابق باللغة المصدر والمطالبة باللغة الهدف؛

"3" البيانات المترجمة من اللغة الهدف إلى اللغة المصدر أو العكس باستخدام الترجمة الآلية.

17. وفي حالة توفر بيانات كافية وذات صلة بزوج لغوي جديد، فسوف يستغرق الأمر أسبوعين تقريباً لإعداد البيانات، وشهراً واحداً لتدريب النموذج، وأسبوعين لإجراء تقييم تلقائي لمخرجات الترجمة الآلية لتحديد ما إذا كانت العملية ناجحة، وما إذا كان يمكن استخدام تلك المخرجات. ولضمان جودة الترجمة الآلية بشكل أكبر، يمكن أيضاً أن تخضع مخرجات الترجمة لمزيد من التقييم البشري. وسوف يتولى المكتب الدولي هذه العملية في إطار ميزانيته التشغيلية الحالية ودون أي تكلفة إضافية على اتحاد مدريد.

<sup>6</sup> لأغراض الترجمة، تكون لغة المصدر هي اللغة التي حررت بها البيانات المراد ترجمتها، بينما تكون لغة الهدف هي اللغة التي ستترجم تلك البيانات إليها. فعلى سبيل المثال، بالنسبة للبيانات المراد ترجمتها من الإنكليزية إلى الفرنسية، تكون لغة المصدر هي الإنكليزية، واللغة الهدف هي الفرنسية.

## المشاورات التقنية التي عقدها المكتب الدولي

18. كما ورد في الوثيقة MM/LD/WG/22/6، عقد المكتب الدولي في الفترة بين أبريل ويونيو 2024 جلسات تشاورية تقنية مع وفود من الدول الأعضاء التي اقترحت إدراج اللغة العربية والصينية والروسية في نظام مدريد، وكذلك مع وفود من الدول الأعضاء التي أعربت عن اهتمامها بتوسيع قاعدة بيانات المصطلحات لتشمل الألمانية واليابانية والبرتغالية.

19. وتتمثل أحد أهداف المشاورات التقنية في تحديد مدى توفر البيانات الموازية المتعلقة بالعلامات التجارية، أو غيرها من البيانات ذات الصلة، بين اللغة الإنكليزية واللغات المحتملة التي يمكن توسيع نطاق قاعدة بيانات المصطلحات لكي تشملها. وكان الهدف الآخر هو تقييم القدرة على التعاون للقيام بالمهام اللازمة لتحقيق هذا التوسع، وخاصة مراجعة جودة قاعدة البيانات. وتحقيقاً لهذه الغاية، وزع المكتب الدولي استبياناً لكي تجيب عليه مكاتب الدول الأعضاء التي لديها مصلحة مباشرة في توسيع نطاق قاعدة بيانات المصطلحات.

20. وطلب من المكاتب، في الاستبيان المذكور، أن توضح ما إذا كانت تترجم التعيينات بموجب نظام مدريد إلى اللغة المحلية. كما طلب منها أن توضح اللغة التي تصدر بها قراراتها، وإذا كانت تصدر باللغة المحلية، فكيف تُرجمت هذه القرارات لإخطار المكتب الدولي. وبالإضافة إلى ذلك، طلب من المكاتب أن توضح ما إذا كانت تحتفظ ببيانات باللغة المحلية ذات الصلة بالعلامات الأساسية المستخدمة لتقديم الطلبات الدولية.

21. وطلب أيضاً من المكاتب أن توضح ما إذا كانت تحتفظ بقوائم المؤشرات المقبولة للسلع والخدمات باللغة المحلية، وما إذا كانت هذه القوائم مجمعة وفقاً لتصنيف نيس، وما إذا كانت قد تُرجمت إلى اللغة الإنكليزية ويمكن إتاحتها للمكتب الدولي.

22. وسعت هذه المجموعة من الأسئلة إلى تحديد مدى التوافر المحتمل للبيانات الموازية المتعلقة بالعلامات التجارية. ويمكن مقارنة هذه البيانات بمحتويات قاعدة بيانات المصطلحات واستخدامها لتوسيع قاعدة البيانات تلك عند وجود تطابق مثالي، وبالتالى تقليل عدد المؤشرات التي تتطلب الترجمة. وبالإضافة إلى ذلك، يمكن استخدام البيانات الموازية والبيانات الأخرى ذات الصلة لتدريب WIPO Translate على تحسين جودة مخرجات الترجمة الآلية، والتي لن تتطلب بعد ذلك سوى التحرير اللاحق، وهي خدمة أقل تكلفة.

23. وكما سعى الاستبيان إلى الحصول على معلومات حول كيفية ترجمة البيانات (على سبيل المثال، يدوياً أو تلقائياً) باستخدام الأدوات (على سبيل المثال، Google Translate، DeepL) ولأي أغراض (على سبيل المثال، المعالجة، النشر). وسعت هذه الأسئلة إلى الحصول على انطباع أولي عن الجودة المحتملة للبيانات.

24. وتضمن الاستبيان بعض الأسئلة التقنية، مثل كيفية تخزين البيانات وتحديثها وبأي تنسيقات القراءة الآلية يمكن للمكتب من خلالها مشاركة هذه البيانات مع المكتب الدولي (على سبيل المثال، XML، CSV). وسعت هذه الأسئلة إلى التأكد من مدى سهولة معالجة المكتب الدولي للبيانات.

25. وأخيراً، تساءل الاستبيان عما إذا كان لدى المكتب فريق من المترجمين الذين يمكنهم مراجعة مؤشرات السلع والخدمات المترجمة من الإنكليزية إلى اللغة المحلية بهدف تحديد الدرجة الممكنة للتعاون في مراقبة جودة قاعدة بيانات المصطلحات المحسنة.

26. وتلقى المكتب الدولي إجابات من مكاتب البرازيل والصين وألمانيا ومصر واليابان والبرتغال والاتحاد الروسي والجمهورية العربية السورية. وترد الأسئلة، فضلاً عن الردود الواردة، في مرفق هذه الوثيقة.

### مشروع خطة تنفيذ لتعزيز قاعدة بيانات المصطلحات وإتاحتها للجمهور

27. بناءً على طلب فريق العمل، وضع المكتب الدولي مشروع خطة تنفيذ مفصلة لتعزيز قاعدة بيانات المصطلحات وإتاحة محتوياتها للجمهور. وتحدد الخطة الخطوات اللازمة لتعزيز قاعدة البيانات من خلال دمج أزواج لغوية جديدة وضمان جودة المحتوى المترجم مع تحسين التكليف.

28. تتكون الخطة من ثلاث مراحل:

"1" مرحلة جمع البيانات؛

"2" مرحلة إعداد البيانات؛

"3" مرحلة نشر البيانات.

ويوضح الرسم البياني أدناه الخطوات في كل مرحلة من مراحل خطة التنفيذ.



## مرحلة جمع البيانات

29. خلال هذه المرحلة، يقوم المكتب الدولي بجمع البيانات المتعلقة بالعلامات التجارية من الأعضاء (الخطوة 1) واستخراج المؤشرات الأكثر استخدامًا من قاعدة بيانات المصطلحات (الخطوة 2). وكما هو موضح في الفقرة 13 أعلاه، فإن الهدف الأمثل هو ترجمة حوالي 280.000 مؤشر تحتوي على حوالي 2 مليون كلمة. ومع ذلك، فإن هذا العدد انخفض قليلاً بفضل بعض المؤشرات المتوفرة بالفعل في قاعدة بيانات إدارة السلع والخدمات لنظام مدريد<sup>7</sup>. وبالإضافة إلى ذلك، فإن البيانات الموازية التي تجمع من المكاتب والتي تتطابق تمامًا مع الإدخالات في قاعدة بيانات المصطلحات قد تقلل بشكل أكبر من عدد المؤشرات التي تتطلب الترجمة<sup>8</sup>.

30. ويمكن إصدار البيانات الحالية في قاعدة بيانات المصطلحات، المتوفرة باللغات الإنكليزية والفرنسية والإسبانية، للجمهور. ويمكن أن يتضمن هذا الإصدار إما المصطلحات الأكثر استخدامًا أو مجموعة البيانات بأكملها، مع تعديلات طفيفة لحذف التكرار (الخطوة 3). وفي الوقت نفسه، سيبدأ المكتب الدولي عملية اختيار وإشراك الوكالات الماهرة في ترجمة المؤشرات المتعلقة بالعلامات التجارية إلى اللغات الإضافية (الخطوة 4).

## مرحلة إعداد البيانات

31. خلال هذه المرحلة، يقوم المكتب الدولي بترجمة البيانات وإعدادها للنشر. وكما هو موضح في الفقرات 14 إلى 17 أعلاه، ستستخدم البيانات الموازية وغيرها من البيانات المتعلقة بالعلامات التجارية التي جمعت من الأعضاء لتدريب WIPO Translate (الخطوة 5) وستقيم جودة الناتج لتحديد إمكانية استخدام WIPO Translate لإنتاج اقتراح ترجمة إلى اللغات الجديدة (الخطوة 6). وإذا لم تستوف أداة WIPO Translate معايير الجودة المطلوبة، فسيجري مشاركة البيانات مع وكالات الترجمة لإجراء ترجمة يدوية ومراجعة لاحقة (الخطوة 8).

32. وفي حالة لبت أداة WIPO Translate معايير الجودة المطلوبة، فستستخدم لترجمة البيانات (الخطوة 7) وسيعمد لمشاركة المخرجات مع وكالات الترجمة لأغراض التحرير اللاحق والمراجعة اللاحقة (الخطوة 9).

33. وسيتحقق المكتب الدولي من جودة الترجمة اليدوية وأعمال التحرير اللاحق التي تُعهد لوكالات الترجمة. وبالإضافة إلى ذلك، سيتحقق المكتب الدولي من جودة البيانات الموازية التي تجمع من الأعضاء قبل إتاحتها للجمهور (الخطوة 10). ويمكن للأعضاء أيضًا إجراء، بالتعاون مع المكتب الدولي، فحص نهائي لجودة العمل الذي عهد به إلى وكالات الترجمة قبل إتاحتها للجمهور (الخطوة 11).

34. وإن قيام المكاتب المهمة بمراجعة ثانية لمراقبة الجودة من شأنه أن يعزز قيمة قاعدة بيانات المصطلحات من خلال ضمان دقتها بشكل أكبر. وبالإضافة إلى ذلك، حيث يمكن ترجمة مؤشر إلى عدة تعبيرات بالمعنى نفسه، يمكن لقاعدة بيانات المصطلحات، في نسخة واجهتها المحسنة، إعلام المستخدمين بالتعبير المفضل أو المعتاد الذي يستخدمه المكتب. وتوجد بالفعل ميزة مماثلة في قاعدة بيانات إدارة السلع والخدمات لنظام مدريد، حيث يمكن للمستخدمين الوصول إلى إصدارات من قاعدة بيانات إدارة السلع والخدمات لنظام مدريد تحتوي على تعبيرات للسلع والخدمات المحلية، وكذلك التعبيرات المفضلة لدى عضو في نظام مدريد.

## مرحلة نشر البيانات

35. يمكن للمكتب الدولي، متى أتيحت البيانات للجمهور (الخطوة 13)، تحسين الواجهة لتلقي التعليقات أو الاقتراحات من المستخدمين وتعديل البيانات حسب الحاجة قصد تعزيزها.

## تكلفة تعزيز قاعدة بيانات المصطلحات

36. إن تعزيز قاعدة بيانات المصطلحات يتطلب تدريب أداة WIPO Translate، وتكوين قاعدة البيانات وصيانتها، وتكييف أدوات الترجمة التي يستخدمها المكتب الدولي. ويتولى المكتب الدولي هذه المهمة في حدود ميزانيته التشغيلية الحالية، دون أن يتحمل اتحاد مدريد أي تكاليف إضافية.

37. وفي المقام الأول، سوف يكون الاستثمار الإضافي المطلوب لتعزيز قاعدة بيانات المصطلحات مخصصاً لخدمات الترجمة أو التحرير اللاحق ومراقبة الجودة. ويمكن تقدير التكلفة المحتملة لخدمات الترجمة أو التحرير اللاحق باستخدام نطاق الأسعار الممكنة التي وردت في إطار عملية طلب المعلومات، على افتراض أن المكتب الدولي سوف يحتاج إلى ترجمة أو تحرير 2 مليون كلمة. وسوف يكون العدد الفعلي للكلمات أقل بفضل نتائج جهود جمع البيانات.

<sup>7</sup> على سبيل المثال، من بين أكثر 280 ألف مؤشر استخدامًا، هناك 20 ألف مؤشر متاح في قاعدة بيانات إدارة السلع والخدمات لنظام مدريد باللغة العربية، و42 ألف مؤشر باللغة الصينية، و43 ألف مؤشر باللغة الروسية.

<sup>8</sup> كما هو موضح في الفقرة 15 أعلاه، تتوفر بيانات موازية باللغتين المصدر والهدف.

38. ولضمان جودة العمل الذي تضطلع به وكالات الترجمة، سوف يستعين المكتب الدولي بمرجم-مراجع لكل لغة جديدة على أساس مؤقت. ويقوم المترجم المراجع بمراجعة عينات أسبوعية تتألف من حوالي 5000 كلمة، وسيطلب الأمر ما لا يقل عن تسعة أشهر لإكمال عملية مراقبة الجودة. فعلى سبيل المثال، يوضح الجدول أدناه التكلفة المحتملة لتحسين قاعدة بيانات المصطلحات إلى العربية والصينية والروسية بناءً على الحاجة إلى ترجمة أو تحرير 2 مليون كلمة.

الجدول الثاني: التكلفة التقديرية لتحسين قاعدة بيانات المصطلحات، بالفرنك السويسري (CHF)

اللغة	الخدمة	التكلفة التقديرية للخدمة	المترجم المراجع <sup>9</sup>	المجموع
العربية	الترجمة	بين 134,000 و 320,000 فرنك سويسري	156,000 فرنك سويسري	بين 290,000 و 476,000 فرنك سويسري
	التحرير اللاحق	بين 120,000 و 320,000 فرنك سويسري		بين 276,000 و 476,000 فرنك سويسري
الصينية	الترجمة	بين 86,000 و 260,000 فرنك سويسري		بين 242,000 و 416,000 فرنك سويسري
	التحرير اللاحق	بين 42,000 و 260,000 فرنك سويسري		بين 198,000 و 416,000 فرنك سويسري
الروسية	الترجمة	بين 200,000 و 310,000 فرنك سويسري		بين 356,000 و 466,000 فرنك سويسري
	التحرير اللاحق	بين 200,000 و 310,000 فرنك سويسري		بين 356,000 و 466,000 فرنك سويسري

39. وكما هو مذكور في الجدول الموضح أعلاه، فإن تكلفة تعزيز قاعدة بيانات المصطلحات لتشمل لغة جديدة قد تتراوح بين 198,000 فرنك سويسري (لتحرير 2 مليون كلمة) و 476,000 فرنك سويسري (لترجمة العدد نفسه من الكلمات). ومن المرجح أن يكون المبلغ أقرب إلى التقدير الأدنى، استناداً إلى الافتراض المعقول بأن جهود جمع البيانات التي يبذلها المكتب الدولي ستسمح بالترجمة الآلية باستخدام أداة WIPO Translate.

#### إتاحة قاعدة البيانات المحسنة للجمهور

40. بالإضافة إلى قاعدة بيانات المصطلحات، يحتفظ المكتب الدولي بقاعدتي بيانات أخريين لتصنيف مؤشرات السلع والخدمات، وهما قاعدة بيانات إدارة السلع والخدمات لنظام مدريد وقاعدة بيانات المصطلحات المقبولة تشغيلياً للويبو.

41. وتحتوي قاعدة بيانات إدارة السلع والخدمات لنظام مدريد على مؤشرات من القائمة الأيجدية لتصنيف نيس ومؤشرات أخرى مصنفة بشكل صحيح باللغات الثلاث لنظام مدريد. وتحتوي قاعدة بيانات المصطلحات المقبولة تشغيلياً للويبو على أكثر من 150,000 مؤشر باللغة الإنكليزية و 115,000 مؤشر باللغة الفرنسية و 136,000 مؤشر باللغة الإسبانية، مع مطابقة معظم المؤشرات مع الترجمات باللغتين الأخرين لنظام مدريد. وتتميز قاعدة بيانات المصطلحات المقبولة تشغيلياً للويبو بوظيفة ترجمة المؤشرات المحددة إلى لغات خارج لغات نظام مدريد، وهو ما أصبح ممكناً من خلال التعاون مع مكاتب الأعضاء المهتمين<sup>10</sup>.

<sup>9</sup> التكلفة القياسية السنوية لعام 2025 لمترجم مؤقت في الفئة ف-3.

<sup>10</sup> بالإضافة إلى اللغة الإنكليزية والفرنسية والإسبانية، تتوفر قاعدة بيانات إدارة السلع والخدمات لنظام مدريد أيضًا، بالنسبة لمؤشرات مختارة، باللغات العربية والبلغارية والصينية (المبسطة) والهولندية والجورجية والألمانية والعبرية والإندونيسية والإيطالية واليابانية والخميرية والكورية والمنغولية والنرويجية والفارسية والبرتغالية والروسية والصربية والتركية والأوكرانية والفيتنامية.

42. وتحتوي قاعدة بيانات المصطلحات المقبولة تشغيلياً للويبو على 162,000 مؤشر باللغة الإنكليزية و142,000 مؤشر باللغة الفرنسية و120,000 مؤشر باللغة الإسبانية، وهي إما مقبولة تشغيلياً أو مرفوضة لكونها مخالفة. وتستخدم أنظمة المعالجة للمكتب الدولي قاعدة البيانات الداخلية هذه لمساعدة الفاحصين في مراقبة التصنيف المناسب لمؤشرات السلع والخدمات في الطلبات الدولية. ويحقق ذلك من خلال عرض المؤشرات بألوان مختلفة بناءً على حالة قبولها واقتراح التصنيف المناسب أو الصياغة المحسنة.

43. وبصرف النظر عن المناقشة حول إمكانية إدخال لغات جديدة إلى نظام مدريد، فقد عمل المكتب الدولي على تطوير بنية قاعدة بيانات محسنة لمجموعات التصنيف الخاصة به. وتجمع هذه البنية بين بيانات من قاعدة بيانات المصطلحات وقاعدة بيانات نظام مدريد للتصنيف وقاعدة بيانات المصطلحات المقبولة تشغيلياً للويبو لإنشاء قاعدة بيانات مصطلحات موحدة. وتهدف قاعدة البيانات الجديدة إلى تعزيز وصول الجمهور إلى التصنيفات وترجمات مؤشرات السلع والخدمات المستخدمة في نظام مدريد، مع زيادة الاتساق في كيفية التعامل مع هذه المصطلحات أثناء الفحص. ويخطط المكتب الدولي لجعل قاعدة البيانات الجديدة هذه متاحة للجمهور من خلال واجهات طورت حديثاً والتكامل مع أنظمة الويبو الحالية.

44. وفي حالة أوصى فريق العمل بأن تشرع الأمانة في تنفيذ قاعدة بيانات المصطلحات المحسنة كما هو موضح في الأقسام السابقة من هذه الوثيقة، فإن الطريقة المثلى لجعل قاعدة البيانات المحسنة هذه متاحة للجمهور ستكون من خلال قاعدة بيانات المصطلحات الموحدة. ويوضح الشكل الأول أدناه مصادر البيانات المحتملة لقاعدة بيانات المصطلحات الموحدة.

الشكل الأول: مصادر بيانات قاعدة بيانات المصطلحات الموحدة



45. وسيستحدث نظام جديد لدعم الوصول العام إلى قاعدة بيانات المصطلحات المحسنة باستخدام نهج مرن ومتعدد المراحل. وسينصب التركيز على تقديم قيمة فورية للمستخدمين وإنشاء قدرات يمكن تعزيزها بشكل أكبر إذا لزم الأمر من جانب أعضاء مدريد.

46. وسيبدأ استحداث النظام الجديد بإنشاء واجهات برمجة تطبيقات جديدة لدعم إرسال بيانات المصطلحات والبحث عنها واستعادتها من وإلى قاعدة البيانات الجديدة بطريقة يمكن دمجها في الأنظمة ذات الصلة، سواء الداخلية أو الخارجية. وسيعمل المكتب الدولي على تطوير ودعم هذه الواجهات باستخدام معايير تبادل البيانات الحالية والهندسة المعمارية القياسية والبنية الأساسية الحالية لتقليل متطلبات الموارد وجهود التطوير المطلوبة.

47. وستحسن أنظمة الويبو الحالية التي تصنف مؤشرات السلع والخدمات، بما في ذلك قاعدة بيانات إدارة السلع والخدمات لنظام مدريد والإيداع الإلكتروني لنظام مدريد، لدمج البيانات من قاعدة بيانات المصطلحات المحسنة الجديدة. وستطور خدمات بحث واستعادة إضافية لتيسير وصول الأفراد إلى المعلومات، بناءً على نفس واجهات برمجة التطبيقات التي أنشئت للتكامل المباشر للنظام.

48. ونظراً للتأكيد على إعادة استخدام الحلول القائمة وتعظيم توفير القيمة، فإن تطوير هذه القدرات الأساسية يمكن أن يتحقق باستخدام الموارد المتاحة حالياً للمكتب الدولي في غضون إطار زمني يتراوح بين أربعة إلى ستة أشهر. ويمكن تصور المزيد من التحسينات بمجرد إنشاء القدرات الأساسية لتقديم البيانات وتخزينها والبحث عنها واستعادتها لإتاحة قاعدة بيانات المصطلحات للجمهور.

49. ويدعو فريق العمل إلى:

"1" النظر في المعلومات الواردة في هذه الوثيقة؛

"2" بيان ما إذا كان بإمكان المكتب الدولي الشروع في تنفيذ تعزيز قاعدة بيانات المصطلحات وإتاحتها للجمهور، ولأي لغات.

[يلي ذلك المرفق]

المرفق: تجميع الإجابات التي تلقاها المكتب الدولي على الاستبيان بشأن بتوافر البيانات المتعلقة بمؤشرات السلع والخدمات

1) هل يقوم مكتبك بترجمة تعيينات مدريد من لغة الإخطار (الإنكليزية/الفرنسية/الإسبانية) إلى لغة العمل (المحلية)؟ إذا كانت الإجابة بنعم،	
BR(البرازيل)	نعم. نترجم البرازيل قائمة السلع والخدمات.
CN(الصين)	نعم، نترجم السلع والخدمات المعينة من لغة الإخطار (الإنكليزية/الفرنسية/الإسبانية) إلى الصينية.
DE(ألمانيا)	لا نترجم ألمانيا تعيينات مدريد من لغة الإخطار (الإنكليزية/الفرنسية) إلى الألمانية.
EG(مصر)	لا يترجم مكتب العلامات التجارية المصري عادة تعيينات مدريد إلى اللغة العربية. ومع ذلك، يجوز للفاحصين ترجمة مصطلحات معينة إذا لزم الأمر لضمان الفهم السليم أثناء الفحص.
JP(اليابان)	نعم. لدى مكتب براءات الاختراع الياباني ترجمة لقائمة مؤشرات السلع والخدمات اضطلعت بها وكالة ترجمة خارجية.
PT(البرتغال)	لا، يحتفظ مكتبنا بتعيينات مدريد بلغة الإخطار (الإنكليزية).
RU(الاتحاد الروسي)	حاليًا، لا تلتزم الدائرة الاتحادية للملكية الفكرية (Rospatent) بترجمة تعيينات مدريد، لأن اللغات المستخدمة في نظام مدريد هي الإنكليزية والفرنسية والإسبانية. وفي بعض الحالات، إذا كان ذلك ضروريًا لأغراض الفحص، فإننا نترجم التعيينات. ولأن نماذج مدريد تتسم ببنية موحدة، فسيكون من السهل جدًا تكييفها. ومع ذلك، فإن وجود لغات أجنبية مختلفة ليس مناسبًا عمليًا لأغراض الفحص. وسيؤدي إدراج اللغة الروسية إلى تقليل الجهود بشكل كبير وزيادة كفاءة التشغيل ليس فقط لمكتب الملكية الفكرية الروسي، بل وأيضًا للمكاتب الأخرى في منطقتنا.
SY(الجمهورية العربية السورية)	نعم.

أ) هل تتم الترجمة باستخدام "1" الترجمة الآلية مقابل قاعدة بيانات مصطلحات مترجمة مسبقًا؛ "2" الترجمة الآلية؛ "3" الترجمة الآلية والتحرير اللاحق أو "4" الترجمة اليدوية؟	
BR(البرازيل)	تستخدم البرازيل ترجمة آلية تستند إلى قاعدة بيانات مصطلحات مترجمة مسبقًا وترجمة يدوية خارجية فقط للمصطلحات غير الموجودة في قاعدة البيانات المترجمة مسبقًا.
CN(الصين)	تم الترجمة يدويًا.
DE(ألمانيا)	لا ينطبق
EG(مصر)	لا يترجم مكتب العلامات التجارية المصري تعيين مدريد إلى اللغة العربية عادة. ومع ذلك، يجوز للفاحصين ترجمة مصطلحات معينة إذا لزم الأمر لضمان الفهم السليم أثناء الفحص.
JP(اليابان)	تم الترجمة باستخدام "1" الترجمة الآلية مقابل قاعدة بيانات للمصطلحات المترجمة مسبقًا و"4" الترجمة يدويًا.
PT(البرتغال)	لا ينطبق
RU(الاتحاد الروسي)	الترجمة الآلية واليدوية باستخدام أدوات الترجمة الآلية.
SY(الجمهورية العربية السورية)	الترجمة الآلية والتحرير اللاحق والترجمة اليدوية.

ب) إذا كنت تستخدم الترجمة الآلية، فما هي أدوات الترجمة الآلية (على سبيل المثال، Google، DeepL)، التي تستخدمها مكتبك؟	
لا ينطبق	BR(البرازيل)
لا ينطبق	CN(الصين)
لا ينطبق	DE(ألمانيا)
قد يستخدم الفاحصون Google Translate لترجمة المصطلحات التي تتطلب توضيحًا.	EG(مصر)
لا تُستخدم الترجمة الآلية كثيرًا. وحتى عند استخدامها، تُستخدم مخرجات الترجمة الآلية كمرجع بسيط من جانب المترجم، ويتم إجراء الترجمة يدويًا. والأدوات هي Google Translate وDeepL.	JP(اليابان)
لا ينطبق	PT(البرتغال)
يمكن استخدام أي أداة ترجمة متاحة. وكجزء من مبادرات الذكاء الاصطناعي التي ينفذها المكتب، يمكن إجراء الترجمة باستخدام نظام الترجمة الآلية الهجين الذي طورته شركة PROMPT الروسية. ويتألف النظام من أساليب التحليل اللغوي الشامل. وقد أنشئت الشبكة العصبية من خلال أساليب التعلم الآلي باستخدام نصوص موازية للوثائق المتعلقة بالملكية الفكرية باللغتين الروسية والإنكليزية.	RU(الاتحاد الروسي)
نحن نستخدم العديد من هذه المواقع في الترجمة (على سبيل المثال، Google، wordreference، Reverso، والقواميس الإنكليزية العربية والقواميس الإنكليزية، الخ)، ولكننا نعتمد على المعنى السياقي، لذلك نقوم بالتحريير والمراجعة وفقًا للسياق والمصطلحات المقدمة للحصول على ترجمة احترافية.	SY(الجمهورية العربية السورية)

ج) ما هو الغرض من هذه الترجمة (على سبيل المثال، الفحص، النشر)؟	
النشر والفحص. ووفقاً للقانون البرازيلي، يجب أن تكون البيانات ذات الصلة لتحديد الحماية باللغة البرتغالية.	BR(البرازيل)
ترجمة السلع والخدمات هي لغرض فحص ودمج التسجيلات الدولية لنظام مدريد في سجلنا الوطني.	CN(الصين)
لا ينطبق	DE(ألمانيا)
ترجمة المصطلحات هي لفهم الفاحص للوثيقة ولا تستخدم لأغراض الفحص أو النشر.	EG(مصر)
تشكل ترجمة قائمة السلع والخدمات مرجعاً لتسهيل فهم الحقوق الناتجة عن التعيين بموجب نظام مدريد أثناء الفحص في مكتب براءات الاختراع الياباني وتُضمّن في النشر الوطني لتسهيل فهم نطاق حق العلامة التجارية. يرجى ملاحظة أن نطاق الحق يقيم بناءً على قائمة السلع والخدمات المسجلة في السجل الدولي، وليس الترجمة.	JP(اليابان)
لا ينطبق	PT(البرتغال)
لأغراض الفحص، إذا لزم الأمر.	RU(الاتحاد الروسي)
إدراج البيانات في قاعدة بيانات مديرية حماية الملكية التجارية والصناعية، والفحص والنشر، وما إلى ذلك.	SY(الجمهورية العربية السورية)

د) إذا قام مكتبك بفحص وإصدار قراره بلغة العمل (المحلية)، فكيف يترجم هذا القرار إلى لغة التواصل (الإنكليزية/الفرنسية/الإسبانية) لإرسال القرار إلى الويبو؟	
BR(البرازيل)	الفاحصون البرازيليون في مدريد ثنائيو اللغة، لذا فهم يصدرون القرار باللغتين البرتغالية والإنكليزية. وترسل إلى الويبو النسخة الإنكليزية من القرار.
CN(الصين)	نصدر قراراتنا بلغة الإخطار.
DE(ألمانيا)	لا ينطبق
EG(مصر)	عندما يصدر الفاحصون قرارًا باللغة العربية، يدرج القرار في نظام "IBASS" المحلي. ويقوم هذا النظام تلقائيًا بإنشاء نسخة باللغة الإنكليزية من القرار في نموذج يرسل تلقائيًا إلى الويبو.
JP(اليابان)	لا يقوم مكتب البراءات الياباني بفحص أو إصدار قراره باللغة اليابانية.
PT(البرتغال)	لا ينطبق
RU(الاتحاد الروسي)	حاليًا، تصدر الدائرة الاتحادية للملكية الفكرية (Rospatent) القرارات باللغة الإنكليزية كلغة عمل في نظام مدريد. ونظرًا لأن نماذج القرار لها بنية موحدة، فلن تكون هناك مشكلة في التكيف السريع وإصدار القرارات باللغة الروسية، وفقًا لممارستنا الوطنية.
SY(الجمهورية العربية السورية)	يترجم القرار يدويًا في سياق قانوني وفقًا لقانوننا الوطني.

هـ هل يحتفظ مكتبك بالنسخة المترجمة والوثيقة باللغة الأصلية في أزواج لغوية (على سبيل المثال، إشعار تعيين مدرّيد مقترناً بترجمته إلى لغة العمل (المحلية))؟ إذا كانت الإجابة بنعم،	
BR(البرازيل)	نعم. تحتفظ البرازيل بقائمة السلع والخدمات باللغتين الإنكليزية والبرتغالية. وينشر كليهما في الجريدة الرسمية للمكتب.
CN(الصين)	نحتفظ في قاعدة بياناتنا بالسلع والخدمات باللغة الأصلية والصينية.
DE(ألمانيا)	لا ينطبق
EG(مصر)	يحتفظ مكتب العلامات التجارية المصري فقط بمستندات الطلب الأصلية (من المفترض أن تكون باللغة التي قدم الطلب بها). لا ننشئ نسخ مترجمة عادة.
JP(اليابان)	يحتفظ مكتب براءات الاختراع الياباني فقط بمؤشرات السلع والخدمات في أزواج لغوية (- وليس إشعار التعيين بالكامل).
PT(البرتغال)	لا ينطبق
RU(الاتحاد الروسي)	لا. نظرًا لأن لغات العمل هي الإنكليزية والفرنسية والإسبانية، فقد نستخدم بعض المواد للتعلم الآلي وقواعد البيانات ذات الصلة.
SY(الجمهورية العربية السورية)	نعم.

و) كيف يجري تخزين وتحديث الترجمة من وإلى لغة العمل (المحلية)؟	
BR(البرازيل)	لدى البرازيل نظام ترجمة يستعيد البيانات الأصلية (قائمة السلع والخدمات) من نظام IPAS ويقوم بالترجمة الآلية من قاعدة البيانات المعتمدة مسبقًا. وتجمع المصطلحات المتبقية التي تحتاج إلى ترجمة في جدول بيانات Excel (بتنسيق .csv)، وتنزل من النظام وترسل إلى وكالة ترجمة خارجية. وعند الانتهاء من الترجمة بالكامل، يحمل ملف Excel إلى النظام، حيث يقوم بتجميع البيانات وإرسالها كلها مرة أخرى إلى نظام IPAS. وتخزن البيانات الأصلية والمترجمة لقائمة السلع والخدمات في قاعدة بيانات نظام IPAS.
CN(الصين)	قبل الفحص، تدمج السلع والخدمات باللغة الأصلية والترجمة الصينية في نظام الفحص.
DE(ألمانيا)	لا ينطبق
EG(مصر)	لا يترجم الفاحصون سوى مصطلحات أو عبارات غير واضحة محددة، وليس وثيقة طلب مدريد بالكامل.
JP(اليابان)	يرى مكتب براءات الاختراع الياباني أن الأمر يتعلق بكيفية تخزين وتحديث البيانات ثنائية اللغة حول مؤشرات السلع والخدمات المستخدمة في الفحص. وتخزن البيانات ثنائية اللغة في قاعدة بيانات مخصصة. وعند فحص طلب مدريد، سيتحقق الفاحص من ترجمة مؤشر السلع والخدمات (المخصصة من خلال الاستعانة بمصادر خارجية)، وما إلى ذلك. وإذا لم يجد الفاحص أي مشكلة، فإنه يقوم بعمليات معينة في نظام الفحص. ثم تخزن أزواج المؤشرات/الترجمة في قاعدة البيانات المذكورة أعلاه. وبالإضافة إلى ذلك، إذا قرر قسم التصنيف جعل الترجمة في قاعدة البيانات أكثر ملاءمة، فيمكنه تصحيح أو تحديث قاعدة البيانات مباشرة دون أن يعرج على نظام الفحص.
PT(البرتغال)	لا ينطبق
RU(الاتحاد الروسي)	يجوز للخبراء الأفراد تخزين ترجماتهم على أجهزة كمبيوتر العمل.
SY(الجمهورية العربية السورية)	في قاعدة بيانات مديرية حماية الملكية التجارية والصناعية.

ز) ما هي الأساليب والصيغ التي يتبعها مكتبك لتبادل بيانات الترجمة مع الويبو في صيغة قابلة للقراءة آليا؟	
BR(البرازيل)	تتبادل البرازيل البيانات مع الويبو عبر مراسلات إلكترونية بصيغتي XML وPDF. وتسعى البرازيل إلى الانتقال قدر الإمكان إلى صيغة XML.
CN(الصين)	عن طريق البريد الإلكتروني بتنسيق Excel.
DE(ألمانيا)	لا ينطبق
EG(مصر)	عندما يكمل الفاحصون استمارة نموذجية داخل النظام، يترجم النموذج تلقائيًا إلى اللغة الإنكليزية ويرسل إلى الويبو.
JP(اليابان)	يمكن مشاركة قاعدة البيانات ثنائية اللغة بتنسيق TSV.
PT(البرتغال)	لا ينطبق
RU(الاتحاد الروسي)	يمكن للدائرة الاتحادية للملكية الفكرية (Rospatent) مشاركة البيانات وتبادلها مع الويبو بأي تنسيق متفق عليه وباستخدام طرق متفق عليها، مثل FTP.
SY(الجمهورية العربية السورية)	يتم تبادل البيانات بتنسيق pdf.

2 هل يحتفظ مكتبك بقائمة المؤشرات المقبولة للسلع والخدمات بلغة العمل (المحلية)؟ إذا كانت الإجابة بنعم	
BR(البرازيل)	لدى البرازيل قائمة بالسلع والخدمات المعتمدة مسبقًا والتي يمكن لمودعي الطلبات الاختيار من بينها عند ملء النموذج الإلكتروني لطلب جديد. ومع ذلك، لا يعني هذا أنها مقبولة من جانب المكتب، على سبيل المثال، توجد عناوين الأصناف في هذه القائمة، غير أنها لا تقبل إلا إذا كانت المصطلحات دقيقة بدرجة كافية. وفيما يتعلق بالترجمة، تمتلك البرازيل قاعدة بيانات للترجمات المعتمدة مسبقًا للسلع والخدمات، من الإنكليزية إلى البرتغالية، تشمل ما يقرب من 107,000 مصطلح. وهذا لا يعني أنها مقبولة من جانب المكتب.
CN(الصين)	نعم.
DE(ألمانيا)	بالتعاون مع المكاتب الأوروبية الأخرى، طورت ألمانيا قاعدة البيانات المنسقة (HDB) التي يديرها مكتب الاتحاد الأوروبي للملكية الفكرية ولا تزال تعمل بشكل مكثف على تطويرها وصيانتها.
EG(مصر)	نعم، تتوفر قائمة السلع والخدمات المصنفة وفقًا لتصنيف نيس على موقع الويب باللغة العربية.
JP(اليابان)	نعم.
PT(البرتغال)	نعم.
RU(الاتحاد الروسي)	تحتفظ الدائرة الاتحادية للملكية الفكرية (Rospatent) بقاعدة بيانات داخلية للمؤشرات المقبولة للسلع والخدمات المدرجة في الطلبات وخارج تصنيف نيس. وبالتالي، حددت جميع المؤشرات ذات الصلة باللغة الروسية وفرزت حسب أصناف تصنيف نيس. ولم تترجم بعض هذه المؤشرات إلى اللغة الإنكليزية، باستثناء تلك الموجودة في تصنيف نيس أساسًا. ويمكن لمكتب الملكية الفكرية مشاركة قاعدة بيانات محدثة، بنسق Excel مع الويب، للمؤشرات المدرجة في نشرة المعلومات المعجمية للسلع والخدمات والتي تستند إلى مواد الطلب المستلمة التي تحتوي على مؤشرات سلع أو خدمات جديدة، أو مؤشرات مرادفة لأخرى موجودة في تصنيف نيس ولكنها غير موجودة في إدارة السلع والخدمات لنظام مدريد. وتتوفر نشرة المعلومات المعجمية للسلع والخدمات باللغة الروسية هنا: <a href="https://new.fips.ru/publication-web/classification/mktu/static?page=leksiko-semanticheskij-identifikator-naimenovaniy-tovarov-i-uslug-16-ya-redaktsiya">https://new.fips.ru/publication-web/classification/mktu/static?page=leksiko-semanticheskij-identifikator-naimenovaniy-tovarov-i-uslug-16-ya-redaktsiya</a> وعلاوة على ذلك، تقوم الدائرة الاتحادية للملكية الفكرية بتحديث النسخة الروسية من إدارة السلع والخدمات لنظام مدريد بانتظام. ويمكن استخدام المصطلحات المترجمة، من بين أمور أخرى، في قاعدة مصطلحات الويب عبر دمجها من خلال إدارة السلع والخدمات لنظام مدريد. وبالإضافة إلى ذلك، ينشر أحدث إصدار رسمي من تصنيف نيس باللغة الروسية سنويًا في قاعدة مصطلحات نيس.
SY(الجمهورية العربية السورية)	نعم.

أ) هل صنفت تلك القائمة وفقاً لتصنيف نيس؟	
تتبع قاعدة بيانات الترجمات المعتمدة مسبقاً صنف نيس وإصدار المصطلح.	BR(البرازيل)
نعم.	CN(الصين)
صنفت قاعدة البيانات المنسقة (HDB) وفقاً لتصنيف نيس.	DE(ألمانيا)
نعم، صنفت هذه القائمة وفقاً لتصنيف نيس.	EG(مصر)
نعم.	JP(اليابان)
نعم.	PT(البرتغال)
نعم.	RU(الاتحاد الروسي)
نعم.	SY(الجمهورية العربية السورية)

ب) هل ترجمت تلك القائمة إلى اللغة الإنكليزية من قبل؟	
تحتوي قاعدة البيانات على المصطلحات الإنكليزية والبرتغالية.	BR(البرازيل)
لا.	CN(الصين)
ترجم كل مصطلح على حدة إلى اللغة الإنكليزية.	DE(ألمانيا)
يقدم الموقع الإلكتروني "نظام مدريد" للويو قائمة تصنيف نيس باللغتين الإنكليزية والعربية.	EG(مصر)
نعم جزئيًا.	JP(اليابان)
نعم.	PT(البرتغال)
جزئيًا.	RU(الاتحاد الروسي)
نعم.	SY(الجمهورية العربية السورية)

ج) هل يمكن لمكتبك مشاركة هذه القائمة مع الويبو؟	
BR (البرازيل)	نعم.
CN (الصين)	يمكننا تبادل قائمة إدارة السلع والخدمات لنظام مدريد الخاصة بنا مع الويبو بانتظام، ونأمل أن تتمكن الويبو من تقاسم تكلفة الترجمة مع إدارة الصين الوطنية للملكية الفكرية (CNIPA).
DE (ألمانيا)	ربما تتوفر قاعدة البيانات لدى الويبو بالفعل.
EG (مصر)	توفر الويبو قائمة تصنيف نيس، وليس من الضروري أن يترجمها كل مكتب عضو بشكل مستقل.
JP (اليابان)	يمكن مشاركة القوائم نفسها التي يقدمها مكتب البراءات الياباني إلى مكتب الاتحاد الأوروبي للملكية الفكرية (أي الجداول ثنائية اللغة للإدخالات بشأن المبادئ التوجيهية لفحص السلع والخدمات المماثلة، وقائمة نيس الأبجدية، وقائمة إدارة السلع والخدمات لنظام مدريد وقائمة الهوية (حوالي 70,000 في المجموع)).
PT (البرتغال)	نعم، توجد قائمة المؤشرات المقبولة باللغة البرتغالية، المصنفة وفقاً لتصنيف نيس، في أداة ( TmClass <a href="https://tmclass.tmdn.org/ec2">https://tmclass.tmdn.org/ec2</a> )، التي طورها مكتب الاتحاد الأوروبي للملكية الفكرية.
RU (الاتحاد الروسي)	نعم.
SY (الجمهورية العربية السورية)	نعم.

3 هل يمكن لمكتبك أن يزود الويبو بمجموعته من طلبات العلامات التجارية وتسجيلاتها التي استخدمت كعلامة أساسية في الطلبات الدولية المقدمة عن طريق مكتبك؟	
BR(البرازيل)	نعم. يمكن للبرازيل توفيرها.
CN(الصين)	المعلومات المتعلقة بطلبات العلامات التجارية والتسجيلات التي استخدمت كعلامة أساسية في الطلبات الدولية المقدمة عن طريق مكتبنا متاحة في الطلبات الدولية ذات الصلة.
DE(ألمانيا)	يمكن للمكتب الألماني للبراءات والعلامات التجارية أن يزود الويبو بمجموعته من طلبات العلامات التجارية والتسجيلات التي استخدمت كعلامة أساسية في الطلبات الدولية المقدمة من خلال المكتب الألماني للبراءات والعلامات التجارية. وربما تتوفر لدى الويبو البيانات بالفعل من خلال عمليات تسليم البيانات المتعلقة بقاعدة البيانات العالمية لأدوات التوسيم.
EG(مصر)	لا يوجد طلب دولي ملأه العملاء، فالطلب المحلي موجود بالفعل على نظام المكتب باللغة العربية، وعند طلب التسجيل الدولي، يملأ الفاحص نموذجًا باللغة الإنكليزية مباشرة داخل نظام الويبو.
JP(اليابان)	يشارك مكتب براءات الاختراع الياباني مجموعة طلبات العلامات التجارية، والتي تتضمن تلك التي استخدمت كعلامة أساسية في الطلبات الدولية المقدمة في نظام مدريد من خلال مكتب براءات الاختراع الياباني الذي يعمل باعتباره مكتب المنشأ. <a href="https://branddb.wipo.int/en/coverage">https://branddb.wipo.int/en/coverage</a>
PT(البرتغال)	نعم، ولكن من المهم معرفة منذ متى يجب علينا تقديم البيانات (على سبيل المثال، آخر 5 سنوات أو 10 سنوات).
RU(الاتحاد الروسي)	تمتلك الدائرة الاتحادية للملكية الفكرية (Rospatent) مجموعة من العلامات التجارية والتسجيلات التي استخدمت كعلامة أساسية في الطلبات الدولية وهي قادرة على التعاون مع الويبو في أفق تبادل البيانات المتفق عليها معها فيما يتعلق بجمع البيانات وبنيتها، فضلاً عن أساليب وآليات التبادل. وعلاوة على ذلك، تتوفر المعلومات الكاملة حول الطلبات على موقع المكتب (باللغة الروسية): <a href="https://fips.ru/registers-web/action?acName=clickRegister&amp;regName=RUTMAP">https://fips.ru/registers-web/action?acName=clickRegister&amp;regName=RUTMAP</a> وتوفر المعلومات حول التسجيلات هنا (باللغة الروسية): <a href="https://fips.ru/registers-web/action?acName=clickRegister&amp;regName=RUTM">https://fips.ru/registers-web/action?acName=clickRegister&amp;regName=RUTM</a>
SY(الجمهورية العربية السورية)	نعم.

4 هل لدى مكتبك فريق من المترجمين الذين يمكنهم مراجعة مؤشرات السلع والخدمات والمؤشرات الأخرى المتعلقة بالعلامات التجارية المترجمة من اللغة الإنكليزية إلى لغة عمل بلدك (المحلية)؟	
BR(البرازيل)	لدى البرازيل فريق من الخبراء مختص في تصنيف نيس يمكنهم مراجعة المؤشرات باللغة البرتغالية. ومع ذلك، نظرًا لصغر حجم الفريق، يجب الاتفاق مسبقًا على حجم معقول للمراجعة
CN(الصين)	لا.
DE(ألمانيا)	لا يوجد لدى المكتب الألماني للبراءات والعلامات التجارية (DPMA) فريق من المترجمين الذين يمكنهم مراجعة مؤشرات السلع والخدمات والمؤشرات الأخرى المتعلقة بالعلامات التجارية المترجمة من الإنكليزية إلى اللغة الألمانية.
EG(مصر)	مشروع ترجمة قائمة إدارة السلع والخدمات لنظام مدريد- يتعاون مكتب العلامات التجارية المصري مع الويبو في مشروع لترجمة قائمة إدارة السلع والخدمات لنظام مدريد (سلع وخدمات مدريد) من الإنكليزية إلى العربية. ويعمل فريق من المترجمين في المكتب على هذا المشروع. وبمجرد الترجمة، سترسل قائمة إدارة السلع والخدمات لنظام مدريد باللغة العربية إلى الويبو عبر البريد الإلكتروني.
JP(اليابان)	أما بالنسبة لقائمة السلع والخدمات المدرجة في إشعار التعيين بموجب نظام مدريد، فإن وكالة الترجمة الخارجية تقدم ترجمات لها إلى اللغة اليابانية. ويقدم القسم الداخلي المسؤول عن التصنيف الدولي ترجمات لتصنيف نيس ومؤشرات السلع والخدمات المدرجة في إدارة السلع والخدمات لنظام مدريد.
PT(البرتغال)	لا يوجد في مكتبنا فريق من المترجمين، ولكن من حيث المبدأ يمكننا مراجعة الترجمات من الإنكليزية إلى البرتغالية، ما لم يتجاوز حجم المؤشرات طاقة التحمل.
RU(الاتحاد الروسي)	نعم.
SY(الجمهورية العربية السورية)	نعم.

[نهاية المرفق والوثيقة]